|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Практика перекладу наукових текстів» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | перший (бакалаврський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 3 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 7 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | українська, англійська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторович  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  a.v.bezrukov@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402  Боговик Оксана Аурелівна  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  o.a.bohovyk@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/602  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Семантико-стилістичні проблеми перекладу текстів  Інтертекстуальність та інтенції під час перекладу  Теорія семіотики та проблеми перекладу  Теорія прагматики і прагматичні аспекти перекладу |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою дисципліни «Практика перекладу наукових текстів» є формування уявлень про граматичні норми, що діють в англійській та українській мовах, про структуру порівнюваних мов, системних мовних одиниць, їх функціонування та взаємодію при перекладі. Тобто метою дисципліни є досягнення компетентностей, які основані на зазначених в освітньо-професійній програмі (ОП). |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства, прикладної лінгвістики; уміти застосовувати їх у професійній діяльності філолога та перекладача  ОРН 2 Знати й розуміти системи англійської та української мов, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності філолога та перекладача  ОРН 3 Розуміти фундаментальні питання філології та методи їх розв’язання із застосуванням доцільних загальнонаукових та спеціальних традиційних й інноваційних методів та підходів  ОРН 4 Ефективно організовувати процес свого навчання й самоосвіти  ОРН 5 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз україно- та англомовних текстів різних стилів і жанрів  ОРН 6 Аналізувати лексичний та термінологічний склад англійської та української мов, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють |
| **Зміст дисципліни** | Лекції 1. Поняття функціонального стилю. Принципи виділення функціональних стилів.  2. Науковий стиль. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки. Підстилі: власне-науковий, науково-популярний, науково-навчальний, науково-публіцистичний, виробничо-технічний.  3. Офіційно-діловий стиль. Сфера вживання. Основна функція. Загальні ознаки. Підстилі: адміністративно-канцелярський, дипломатичний, законодавчий.  4. Особливості побудови автентичних текстів різного типу офіційного та неофіційного характеру.  5. Складання англійською мовою анотацій та рефератів до наукових статей, доповідей, матеріалів, досліджень.  6. Лінгвостилістичний аналіз, анотування та реферування тексту.  7. Трансформації у перекладі науково-технічної літератури.  8. Усний переклад як основа двомовної комунікації у професійному спілкуванні  9. Загальні риси та відмінності між усним та письмовим перекладом та діяльністю усного та письмового перекладача. Головні одиниці перекладу (штампи, ситуаційні кліше, терміни, прецизійні слова).  10. Конференція як комунікативна модель. Двомовна та багатомовна конференція. Послідовний та синхронний переклад на конференції.  11. Проблеми культури мови та усного перекладу. Професійна етика та усний переклад. Переклад та світогляд перекладача.  12. Змістовний аналіз мови та навички перифразу в усному перекладі. Важливість тезаурусних знань для перекладача науково-технічного дискурсу.  13. Прагматичний аспект усного перекладу. Редагування в перекладі науково-технічного дискурсу.  14. Твори з різними дискурсивно-комунікативні цілями. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2). Максимальні оцінки контрольних заходів: КЗ – 40; КЗ2 – 60; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу за КЗ1, КЗ2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.  У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1), персональних комп’ютерів, або планшетів з доступом до мережі інтернет (ЗН2).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна література*  1. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2008. 248 с.  2. Квеселевич Д.І., Сасіна В.П. Практикум з лексикології сучасної англійської мови : Навч. Посібник. Вінниця : Нова книга, 2001. 117 с.  3. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови : [підруч. для ін-тів і фак. інозем. мов]. Харків : Основа, 1993. 255 с.  4. Ніколенко А.Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. Вінниця : Нова книга, 2007. 528 с.  5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2004. 575 с.  6. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.  7. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навчальний посібник / за ред. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с.  8. Перекладацький аналіз спеціального тексту: Навчальний посібник / Т.І. Власова, В.М. Гаркуша. Дн-вськ, 2014.160 с.  9. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова книга», 2003. 448 с.  10. Мямлін С.В., Власова Т.І., Білан Н.І., Тюренкова В.Я. Переклад англомовної літератури в галузі залізничного транспорту: Навчальний посібник. Дніпропетровськ: Вид-во Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна, 2015. 159 с.  *Додаткова*  1. Зацний Ю. А., Пахомова Т. О. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: Запорізький державний університет, 2001. 243 с.  2. Єрмоленко С.Я. Нариси з української словесності: стилістика та культура мови. К.: Довіра, 1999. 431 с.  3. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учбово-методичн. посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240с.  4. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 458 с.  5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Навч. посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 272 с.  6. Левицкий В. В. Семасиология. Винница : Нова книга, 2006. 512 с.  7. Стишов О.А. Українська лексика кінця XX століття (на матеріалі мови засобів масової інформації). К.: Видавн. центр КНЛУ, 2003. 388 c.  8. Key Concepts in Communication and Cultural Studies. / Ed. by O’Sullivan T., Hartley J., Saunders D., Montgomery M., Fiske J. London : Routledge, 1994. 368 p.  9. Селіванова О. О. Основи теорії мовної комунікації [підручник]. Черкаси: вид-во Чабаненко Ю. А., 2011. 350 с.  Інформаційні ресурси  Бібліотека університету та її депозитарій (https://library.ust.edu.ua/uk/catalog?category=books-and-other).  1. http://www.englishclub.com/writing/spelling\_american-english.htm.  2. http://poets.notredame.ac.jp  3. http://www.onelook.com  4. http://dictionary.cambridge.org  5. http://www.oup.com  6. http://www.ldoceonline.com  7. https://www.ted.com  8. http://howjsay.com  9. http://bbc.com/news |